



Distr.: General
7 October 1999
Chinese
Original: English and Spanish

第五十四届会议

议程项目 20、35、37、76、78、84、85、
99、100、107、108、109、114、116 和 160

加强联合国人道主义和救灾援助、包括特别经济援助的协调

协助排雷行动

社会发展问题世界首脑会议成果的执行情况

全面彻底裁军

审查大会第十届特别会议通过的建议和决定的执行情况

审查《加强国际宣言》的执行情况

全面禁止核试验条约

可持续发展和国际经济合作

环境与可持续发展

预防犯罪和刑事司法

国际药物管制

提高妇女地位

消除种族主义和种族歧视

人权问题

消除国际恐怖主义的措施

1999 年 9 月 29 日巴西、芬兰和墨西哥常驻联合国代表给秘书长的信

谨随函附上 1999 年 6 月 28 和 29 日在里约热内卢举行第一次拉丁美洲和加勒比国家元首和政府首脑与欧洲联盟首脑会议通过的《里约热内卢宣言》和《优先行动》文件（见附件）。

请将本信及其附件作为大会第五十四届会议议程项目 20、35、37、76、78、84、85、99、100、107、108、109、114、116 和 160 的文件分发为荷。

巴西常驻联合国代表

大使

杰尔松·丰塞卡(签名)

墨西哥常驻联合国代表

大使

曼努埃尔·特洛(签名)

芬兰常驻联合国代表

大使

玛尔亚塔·拉西(签名)

附件

1999 年 6 月 28 日和 29 日在里约热内卢举行第一次拉丁美洲和加勒比国家元首和政府首脑与欧洲联盟首脑会议通过的《里约热内卢宣言》和《优先行动》

我们拉丁美洲及加勒比国家元首和政府首脑与欧洲联盟首脑,1999 年 6 月 28 日和 29 日在里约热内卢市举行会议,决定本着平等、尊重、联盟及合作精神,利用一个更加全球化的世界所提供的机会,进一步巩固两区域结成的、促进我们各国发展、为我们各国人民提高社会和经济福利水平做出贡献的政治、经济、文化、社会及合作的战略伙伴关系。

我们同意,优先行动的根据是对代议制民主、法治、善政、多元化与社会发展,包括财富和机会的更平等分配,以及对和谐融入全球经济的共同承诺。

因此我们决定加强各层次政府之间的对话和与民间社会组织的对话,目的是确保两个区域实现发展目标,巩固法治。在这方面,我们将加强机制,保证执行两个区域的法律,保证尤其是利用公共资源方面的透明度和问责制。

我们还决定让根据《里约热内卢宣言》所设、由高级官员组成的两区域小组监测本文件所载行动。

考虑到这一点及《里约热内卢宣言》载明的原则与承诺,我们将促进以下:

优先行动

在政治领域

1. 促进更密切的合作,在国际论坛上就共同感兴趣的问题交换观点。同心协力促使联合国组织提高能力,在新的千年里以更有效的方式履行其任务,充分尊重《宪章》的宗旨与原则及联合国 50 年前通过的《世界人权宣言》。我们将协调两区域的努力,保证千年大会的发展使联合国得到加强。
2. 拟订旨在加强保护与提倡人权的合作方案及支持各人权办事处和机构、如参与保护社会上较易受伤害群体权利的组织的培训方案。我们支持为促进在这一领域里采取实际步骤的具体培训方案。同样,我们也要推动传播人道主义法的方案。
3. 制订和实施联合方案,采取国家措施,防止和打击排外仇外、形形色色的种族主义及有关的其它形式的不宽容,促进和保护社会上最易受伤害者的权利,尤其是儿童、青少年、残疾人、土著人民、移徙工人及其家属的权利。
4. 事先查明两区域共同重视的行动,借助金融和技术合作机制,通过第四次世界妇女大会(北京,1995 年)所定的 12 个优先领域里的方案和项目。将考虑把性别问题作为一切合作方案的基础。
5. 力争使我们各国的结构现代化,尤其是选举制度、司法行政、税收制度及预算政策,以此作为经济发展所带来的财富与收入再分配的机制。我们鼓励就此问题进行对话。

6. 邀请民间社会的行动者参与实施拉丁美洲和加勒比与欧洲联盟之间的联合倡议。因此我们认为公共部门和民间社会的合作是有益的,承认分散合作方案的实际作用。我们同意在改良社会保障领域进行密切合作,交流知识和经验。

鼓励两区域之间开展议会接触。

7. 特别欢迎各种论坛在筹备这次首脑会议中开展的活动。

8. 忆及就安全和建立信任措施成功召开的历次会议,强调有必要在欧洲联盟和里约集团之间就安全问题经常进行对话。

9. 促进签署或批准关于裁军和禁止某些特别不人道武器的文件,包括各种关于化学和生物武器公约;《不扩散条约》,《全面禁止核试验条约》。也支持目前正在进行的谈判,特别是在裁军谈判会议中进行的谈判。

10. 欢迎关于禁止使用、储存、生产和转让杀伤地雷及销毁这种地雷的《渥太华公约》于1999年3月1日生效,强调迅速彻底执行这一《公约》的重要性。我们呼吁各国共同努力,做到在全世界彻底消除杀伤地雷,同意给予处理使用杀伤地雷所造成的痛苦与破坏的工作以重要优先。

11. 继续通过排雷行动方案进行技术和财政合作,特别关注中美洲国家。

12. 强调指出,种种冲突加上小型武器肆意扩散,是对国际社会的严重挑战。在这方面,我们欢迎欧洲联盟关于打击小型武器和轻武器破坏稳定的囤积与扩散的《联合行动》和《美洲国家禁止非法制造和贩运火器、弹药、爆炸物及其他有关材料公约》,并强调指出我们决心在这一领域进行密切合作。

13. 合作打击跨国有组织犯罪及有关的犯罪活动,努力拟订反腐败文件,积极推动执行关于这一问题的国际公约,并加强我们政府之间的合作。

14. 根据在联合国所订立的原则,加紧打击恐怖主义的国际合作。为此,我们将共同努力,推进签署和批准联合国各公约和议定书,加强有关这一问题的国际法框架,支持拟订打击恐怖主义文书。

15. 支持维护和可持续地利用自然资源的项目,尤其是有助于克服贫困、边缘化及社会排斥,改变生产和消费模式,促进维护生物多样性的项目。将特别重视促进可能创造生产性就业机会的部门。

16. 重申我们承诺执行《关于气候变化、生物多样性和沙漠化的里约公约》,促进争取早日应用《京都议定书》中预见的清洁发展机制的行动。我们决心本着可持续发展原则进行健全的经济采伐,以维护世界森林,开展合作,交流经验。将密切注意关于更合理地利用能源、开发可再生能源及解决工业与城市污染问题的项目。我们决定在地力丧失和干旱地区生态系统管理领域交流经验。我们强调在欧洲联盟和巴西政府之间进行了成功合作,执行“国际维护巴西雨林试办方案”,是一项大有前途的战略联盟。我们强调环境保护教育对执行《21世纪议程》的重要意义,同意在这方面进行密切合作。

17. 在环境和自然灾害领域里实施合作方案,以利于提高两区域较易受伤害国家预防和应付灾害的能力;建立一种适当的制度,以便利用对预防、预警、紧急情况、

减灾、恢复及重建各阶段的国际援助。这种合作将包括编写一本各国主管保护公民组织的指南,汇编一份现有救灾资源的目录,起草一本国际振灾合作手册。

18. 促进全面实现在中美洲和加勒比所执行的《国际减少自然灾害十年》和《欧洲共同体人道主义援助部备灾、减灾、防灾方案》的目标。

19. 赞赏民间社会在中美洲救济与重建工作中正在发挥的积极作用,1999年5月28日的《斯德哥尔摩宣言》也给予了承认。

20. 赞同《欧洲联盟/拉丁美洲援助查禁毒品巴拿马综合行动计划》所设想的执行工作,包括同加勒比的区域间合作,列为优先行动的一个重要部分。

21. 欢迎第十四次欧洲联盟-拉丁美洲议会间会议(1999年3月16至18日)取得的成果,尤其是关于欧洲和拉丁美洲关系研究所的文件,并审议了两个区域议会议员在这方面的建议。

在经济领域

22. 促进国际经济合作中的联合行动。在世界贸易组织中,我们将确保彻底执行乌拉圭回合的决定,同意开展新一轮全面而互利的多边贸易谈判。

23. 巩固我们的经济和贸易关系,尽量利用我们两区域之间的现行贸易协定,并致力订立新的贸易协定。

24. 举行高级别的磋商,就在适当论坛中的多边努力、包括联合国系统进行的多边努力,应采取的立场问题,交换观点,达成一致,目的是确立适当机制,推动建立一种稳定而充满活力的全球经济和金融制度,以之防止未来危机,并在出现危机时确保迅速而有效地加以解决。

25. 在我们协商的框架内,拟订两区域合作建议,目的是要巩固各国财政制度,发展监测和调节机制,以便实行国际最高标准和最佳做法。

26. 制订支持经济较不发达国家的具体方案,即建立培训论坛、刺激生产投资、创造适当的融资条件,包括采取有效的全球和本国措施,解决债务过多所带来的问题。

27. 呼吁拉丁美洲和加勒比企业界与欧洲联盟企业界定期在一个商业论坛上举行会议,以便分析共同重视的问题,并酌情提出结论和建议供各国政府考虑。这种论坛,其起点可能是创办两区域商会的电子网络,但已可借鉴现有的倡议,如南锥体共同市场/欧洲联盟商业论坛,1999欧盟-墨西哥-中美洲多部门企业合作会议。

28. 促进制订一项两区域的政府与企业培训方案,以提高企业竞争力和培养企业家谈判能力,以及在扶助企业方面寻求有效办法。

29. 鼓励缔结双边互惠促进投资与保护投资的协定和公约,以避免双重征税,激励采取主动行动去协助和增加两区域之间的投资。

30. 鼓励在金融界支持中小企业的方案和机制,包括较容易获得的资金担保和风险资本、管理培训、技术及企业间合作等,以期在提高竞争能力,更为成功地打入国际市场。特别是推动联合企业,以便在两个区域建立企业。

31. 请欧洲投资银行考虑加强和扩展在拉丁美洲和加勒比的活动,鼓励欧洲金融机构与拉丁美洲和加勒比的金融机构之间开展共同供资。
32. 支持培养各国的能力以根据世贸组织中所订的规则加强和保护各领域知识产权,以此作为增加贸易和投资流动的一个重要必要条件。
33. 开展对话,根据关于技术性贸易壁垒的现行协定,研究各种标准与核证办法。我们将检验是否可能进行准备,以谈判签订互相承认对方技术标准的双边协定。
34. 开展对话,以促进关税合作与术语统一,尤其是关于培训的术语统一,建立数据库和专家网络,并就这一问题可能达成的双边合作协定,拟出提案。
35. 鼓励开展支持两区域旅游业发展的合作与投资。鉴于必需设法保护和管理我们两区域丰富的生物多样性,我们特别重视发展和促进可持续的旅游业。地方和土著居民社区、地方管理当局及民营部门积极参与旅游业的可持续发展,会推动区域和地方的经济发展。
36. 在替代能源部门和节能方面加强合作方案,尤其是分头进行的合作——欧洲共同体投资方案(欧共体投资方案)、拉丁美洲投资(拉美投资)、拉丁美洲合理利用能源(拉美合理用能)。我们还将继续支持有关的方案。
37. 促成在运输等基础设施领域和行政程序的合作方案,以进行贸易自由化和加深经济合作。
38. 确保订立优良的法律条款,保护消费者,支持社会伙伴之间的对话;鼓励彻底实施各项国际劳动公约。

在文化、教育、科学、技术、社会和人文领域

39. 同意执行保健和教育领域里的方案,以便遏制边缘化、社会排斥和赤贫。应当密切注意执行 1995 年社会发展问题世界首脑会议建议及筹备定于 2000 年 6 月召开的大会特别会议,作为该次首脑会议的后续行动。
40. 加强在初等、中等和高等教育领域里的合作,制订两区域的课程,支持有利于提高教育质量、改进教师培训及培育人力资源的补偿教育政策,特别强调职业培训及新技术在教育中的应用。我们强调过去几十年各方也是通过双语和双文化学校为促进合作所不断进行的富有成效的努力。
41. 坚决支持大学部门的两区域合作,其目的在于增加各级学生和研究人员补助金,扩大在科学和技术、工商业方面的研究生科目,增强学者和学生的流动性,改善课程的核可和文凭的承认的手续。我们可以回顾一下在大学部门非凡的合作历史,尤其是“拉丁美洲学术协会”。我们双方都给各级学生和研究人员提供了无数的奖学金。这些项目将来还要扩大。
42. 促进合作,更好地利用新技术新手段所提供的机会,如远程教育,以便把新技术新手段纳入各国教育框架中,特别是为接触不到教育的人和社会群体。
43. 要特别注意促进少数人的权利,执行重视文化和语言特性的培训计划。我们同意推进合作,增加土著人民的机会,提高他们参与规划和实施社会 and 经济发展方案的能力。

44. 在教育课程中纳入为传播我们有形和无形文化遗产的内容,举出两区域合作项目、并兼顾大西洋两岸已开的文化课程。
45. 在这方面,为了突出和加强我们两区域之间的对话,我们将考虑设立一个欧洲联盟——拉丁美洲和加勒比文化论坛。
46. 开设提倡语言和文化特性的课程,让人民了解语言和文化特性的重要性及保护它们的必要性。我们要特别鼓励人类学和文化的研究,交换专家及传播保存技术。
47. 也同意继续对“拉丁美洲城市方案”之类的社区办法提供适当的支持。
48. 促进在“信息社会”领域制订关于某些优先问题(电子贸易、工业技术和电信、环境、卫生、社会服务和教育)的联合倡议行动。鼓励在视听、电影制片技术、多媒体以及档案与印刷品的组织与分类领域扩大合作。
49. 支持欧洲联盟-拉丁美洲科技合作问题工作组所做的工作,支持1998年6月和10月分别在马德里和危地马拉举行的第四次、第五次两区域会议所产生的协定。在这意义上,我们将建立一个两区域代表工作组,就拉丁美洲和加勒比与欧洲联盟未来的科技合作进行对话,并关于从欧洲共同体特别是通过合作协定促进研究、技术发展与创新活动第五框架方案所提供的机会中获得益处的最佳方式,提出咨询同时考虑到有关国家的特点和能力,及这一部门在我们新建的两区域伙伴关系中的战略意义。
50. 鼓励和促进在科技领域开展合作与交流的倡议行动。应当特别注意生产过程与科技研究之间的联系,包括生态方面,因为对两区域及其环境的持续发展产生有积极影响。
51. 通过由学术和科技研究机构组成的跨区域网络,继续给优秀的研究中心以优先。在这一框架内,我们承诺促进知识交流,在联合倡议中合作,让学生和研究人员在各自区域的同等机构中更自由地流动。我们还强调在人文、社会和科学领域开展大学之间合作的重要性,以及强调必须在特别是关于发展和一体化进程问题上特设一个高级人员共同研究与培训的协调中心。
52. 鼓励欧洲促进一体化研究所与机构(布鲁日、佛罗伦萨和马斯特里赫特),以及拉丁美洲和加勒比各国与欧洲联盟成员国的学术机构网络,在一体化进程领域里支持关于研究、研究生科目及培训的活动。
53. 加强区域一体化政策和国内市场的发展,这些是成长与稳定的基本因素。为此,我们将支持采取共同的政策和协调一致的部门方针,以便从现行和未来的贸易自由化政策中获得最大的益处。将特别关注打击卡特尔和创立适当的法律与财政框架。
54. 继续支持区域机构,如设在蒙得维的亚“区域一体化组织中心”的目标与活动,其目的在于培训公共和民营部门及新生代的专业人员,提高分析、培训、一体化进程管理等领域的专业能力。
55. 为了确保最有效地利用现有的财政资源,充分发挥现有的相互补充与协同作用,我们同意辅助原则的特别重要性和加强各方合作的必要性。

导言

拉丁美洲及加勒比以及欧洲联盟国家元首和政府首脑第一次首脑会议,由欧洲联盟委员会主席参加,巴西联邦共和国总统、墨西哥合众国总统和德意志联邦共和国总理以欧洲联盟主席的身份联合主持,于 1999 年 6 月 28 日和 29 日在巴西里约热内卢召开。根据在本次首脑会议及执行其决定的情况,不久将召开第二次首脑会议。

在共同的历史所产生的共同价值观的基础上,这次历史性首脑会议的召开正是在政治上决心进一步提高现有的两区域良好关系的结果。首脑会议的目标是加强两个区域间在政治、经济和文化了解方面的联系,以发展战略伙伴关系。

在首脑会议前夕召开的外交部长会议,也为两区域对话作出了重大贡献,从而加强了这一富有成果的合作。

为推动这一进程,各国元首和政府首脑决定通过所附的“优先行动”,实施载于本宣言中的各项承诺。这将通过各种成立已久的政治对话与合作论坛,并通过进一步的两区域努力而实现。

作为首脑会议讨论的成果,拉丁美洲及加勒比以及欧洲联盟各国元首和政府首脑决定通过以下:

里约热内卢宣言

1. 我们,欧洲联盟、拉丁美洲及加勒比各国的国家元首和政府首脑,决定凭借团结着我们的深邃的文化遗产,以及双方丰富而多彩的文化促成并发展我们的两区域战略伙伴关系。我们的文化遗产和文化赋予了我们坚强的多元实体,也给予我们创立一种国际环境的意志,在这种国际环境下,我们得以抓住日益全球化的世界所赋予我们的机会,根据区域平等、尊重、联盟和合作的精神,提高我们社会的福祉,满足可持续发展的原则。
2. 战略伙伴关系集合了当前国际舞台上两个重要的行动者。由于近年来在政治、经济和社会领域中的重大进步,拉丁美洲及加勒比已注定要成为 21 世纪最繁荣的区域之一。为此,本区域决心坚持不懈地推动民主进程、社会平等、现代化的努力、贸易自由化和广泛的体制改革。欧洲联盟一方正在迈向历史性的政治、经济、社会、金融和贸易的一体化,在全球产生多方的影响,并已为欧盟各国社会带来了生活水平的不断提高。
3. 这一战略伙伴关系是以完全遵守国际法为基础,《联合国宪章》中各项宗旨和原则,互不干涉、尊重主权、各国平等,以及自决等原则,是我们两区域关系的基础。
4. 这一伙伴关系是建筑在共同目标的基础上,并将为进一步推动这些共同目标作出贡献,例如加强代议制的和参与的民主和个人自由、法治、健全的治国之道、多元性、国际和平与安全、政治稳定以及建立各国间的信任。
5. 我们强调所有人权的普遍性、扭转环境退化的必要性以及通过养护自然资源和可持续地使用自然资源扶植可持续的发展;为恢复、保存、传播和扩大文化遗产进行合作;在各级教育中有效地结合科学知识和技术进步,以及铲除贫穷,铲除社会上和性别上的不平等。

6. 我们欢迎在开放区域的原则下,欧洲和拉丁美洲以及加勒比在政治和经济领域已取得一体化方面的进展。

7. 在这一进程中,我们设想将同等重视以下三个战略层面并提供新的动力:进行尊重国际法的富有成果的政治对话;在全面、均衡的贸易和资金流动自由化的基础上发展坚实的经济和金融关系;在教育、科学、技术、文化、人文和社会领域里开展更加生机勃勃和富有创造性的合作。

8. 首脑会议通过的优先行动将在《洛美协定》的框架内,通过目前的欧洲联盟和拉丁美洲各国和集团之间的部长级讨论以及欧洲联盟和加勒比各国的部长级讨论予以推动和执行。这些讨论将维持其现有的方式和经常性。还可以就若干共同关切的事项举行部长级会议,例如教育、研究和科学。

9. 我们还决定在高级官员一级建立一个两区域小组。该小组将定期举行会议,以政治的观点监测和鼓励完成优先行动,目的在现行机制上对全球对话作出贡献,争取在政治、经济、社会、环境、教育、文化、技术和科学等层面加强两区域战略伙伴关系。

因此,我们承诺如下:

在政治领域

10. 巩固两区域间现有体制的对话并促进各国政府间就区域一体化,特别是在其政治层面以及在交流经验和信息的基础上进行国际合作等方面直接进行沟通。

11. 保证在普选基础上举行自由、公正和公开的选举,作为经济和社会发展以及加强和平与稳定的根本因素,从而维护民主,使民主机构多元主义和法治得以充分而不受限制地发挥作用。

12. 提倡和维护一切人权和基本自由,包括发展的自由,同时考虑到人权的普遍性、相互依赖性和不可分割性,承认提倡和维护人权是国家和所有公民的责任。我们强调,根据《联合国宪章》,国际社会在这一任务中依法应当重视,重点是执行世界和区域人权文件和标准。

13. 加强和平教育,并为了国际和区域安全以及国家发展,抵制一切形式的不容忍,包括仇外主义和种族主义,并提倡和保护社会上最易受伤害和处境不利的人的权利,特别是儿童、青少年、残疾人和流离失所的人以及移徙工人及其家人。

14. 维护司法独立与公正的原则,以促进、实施和维护国际法和国际人道主义法。认识到逐步制定关于犯有某些国际影响罪行的个人应负刑事责任规范的重要性。为此,我们很重视最近通过的国际刑事法院的组织规约。

15. 重申完全的男女平等,是所有人权和基本自由的不可剥夺、不可分割的组成部分,从而承诺在各国政府的公共政策中纳入性别观点。

16. 促进和保护土著人民的权利,包括他们平等参加政治、经济和社会发展的机会并得享福利的权利,充分尊重他们的特性、文化和传统。

17. 加紧努力制定和执行可持续发展战略,促成协调的经济成长、环境保护和社会进步,从而满足这一代和后代的需要。

18. 在促进可持续发展框架下,给予以下方面优先顺序:克服贫穷、边缘化和社会排斥并修改生产和消费模式、促进养护生物多样化和全球生态系统、可持续使用自然资源、防止和扭转环境退化,特别是由于工业过度集中和消费模式不良所造成的环境退化、破坏森林和水土流失,以及臭氧层消耗和日益增长的影响世界气候的温室效应。
19. 国家和区域在这些领域中的努力,结合国际合作,将提高个人获得更好的生活品质的权利,并能使整个人口融合进经济和社会发展的进程之中。
20. 认识到大多数国家存在着内部资源不足的现象,无法执行国际上建议的广泛的促进可持续发展的行动。为此,我们强调必须促进足够的投资和技术转让。
21. 强调来自民间社会的新的行动者、伙伴和资源为巩固民主、社会发展和经济发展以及对人权的尊重而作出的贡献。关于公共资源的国际合作要求政府和民间社会都参加对话。各发展合作伙伴都应遵守当地国家的法律,并遵守透明度和问责制的原则。我们将鼓励拉丁美洲、加勒比和欧洲联盟民间社会的交流和合作。
22. 同心协力面对对国际和平与安全的威胁;加紧努力继续进行在严格切实的国际管制下的裁军进程,以销毁包括核武器、化学武器和生物武器的大规模毁灭性武器为重点。我们认为,在裁军日程表的框架下,在《禁止化学武器公约》生效以后,主要目标之一是缔结和通过禁止生物武器公约的核查议定书,最后将取消根除这一类大规模毁灭性武器。
23. 特别重视普遍遵守《不扩散核武器条约》,并反对小型武器和轻武器的过度和破坏稳定的积累,以及无控制的流散,并呼吁所有国家同心协力争取实现彻底消灭杀伤人员的地雷。
24. 完全依照《联合国宪章》的宗旨和原则和国际法,在全球性、全面和均衡做法的基础上,根据共同负责和分担责任的原则,解决全球毒品问题。《巴拿马毒品问题全面行动计划》就是根据这些原则制定的,将赋予在毒品问题上的合作以开启新的阶段。应当利用欧洲联盟和拉丁美洲及加勒比之间的协调与合作机制发展这种合作。
25. 我们并决心履行联合国专门审议共同解决世界毒品问题的大会(第二十届)特别会议所达成的各项协议,并进行后续工作。
26. 同心协力打击一切形式的有组织跨国犯罪和有关活动,例如洗钱、贩卖妇女儿童和移徙者;非法制造和买卖武器、军火和其他有关物资。
27. 加强个人行动和联合行动,打击一切形式的恐怖主义的,因为它腐蚀和平、法治和民主。
28. 加强个人行动和联合行动,并加强各国政府间的合作,并参考最近在两区域中通过的重要文件,以正视一切形式的腐败问题,因为这一严重问题腐蚀体制的合法性和工作职能,并构成对民主、社会、法治和发展的威胁。
29. 利用联合国国际减少自然灾害十年中取得的经验,共同努力增加对话、国际合作和知识交流,以预防自然灾害。此外,在这一领域中的倡议,应考虑及时应急援助、善后和重建之间的联系,同时遵守长期可持续发展的标准。

30. 在这一背景下,感谢中美洲各国政府和人民在遭受“米奇”飓风的惨重损失后为重建和转变自己国家所作的努力。我们还极为重视为中美洲救灾和重建所进行的国际努力,特别是来自拉丁美洲及加勒比国家的捐款、欧洲联盟成功地实施重建中美洲计划,以及欧洲联盟成员国的努力,所有这些努力,合计共十亿欧元以上。

31. 加强多边机构,特别是解决国际争端和促进发展的各种论坛。在这方面,我们共同支持加强多边关系,包括提高联合国系统的改革进程,以谋求联合国主要机构中新的均衡,提高它们的有效性。

在经济领域

32. 加强国际经济合作,推动一项全面和互利的贸易自由化,从而增加繁荣和打击资金流动因巨幅波动引起破坏性后果。在这方面,应考虑发展水平不同的问题。

33. 重申我们坚信区域一体化在促进成长、贸易自由化、经济及社会发展、民主稳定和更有系统地纳入全球化进程方面所发挥的重大作用。我们特别强调,我们愿意加强多边贸易制度,开放的区域主义,和加强我们两区域间的经济关系。

34. 认识到我们为所有这些方面作出面向成果的切实贡献负有共同责任。

通过我们新的区域间关系,我们决心特别要:

35. 共同努力,保证将乌拉圭回合的承诺完成并及时生效,并付诸有效的适用。

36. 突出世界贸易组织作为推动贸易自由化和建立国际贸易制度基本规则与准则的主要论坛的重要性。

37. 在下一世贸组织部长级会议中联合提议,开始新一轮的全盘贸易谈判,不排除任何领域,致力于为货物和服务贸易削减关税和非关税壁垒。

38. 重申我们坚定拒绝一切片面性和具有领土外效应的措施,因为是违背国际法和自由贸易中共同接受的规则,我们认为这类措施是对多边主义的严重威胁。

39. 推动进一步的贸易发展和贸易多样化,考虑到进行中的和今后的贸易自由化多边和双边谈判,诸如欧洲联盟与墨西哥、南锥体共同市场与智利间的谈判以及我们两区域的今后发展。

40. 推进关于拉丁美洲与加勒比同欧洲联盟间资金流动和生产性投资的对话并为此营造有利的气候,特别是经由欧洲投资银行(欧洲银行)以及其他的合作文书,如双边投资促进办法和互惠保护协定,推动联合投资。

41. 向经济规模较小的国家给予特别重视和支助,包括奖励性或生产性投资。应在专题和具体部门的论坛中审查和执行有利的筹资条件及措施以向债务沉重的贫穷国家提供公平和适当的待遇。在这方面,我们欢迎七国集团国家元首和政府首脑与债务沉重的贫穷国达成了关于减免债务一揽子新措施的协议。

42. 推进经济机构之间的更多接触,并鼓励双方扩大企业界成员和部门论坛之间的对话,因为这对我们两区域间的关系非常重要,特别是对持续的经济及社会发展非常重要。

43. 推进科学和技术合作,以加强这些领域内的国家能力,并有助于处理全球问题的努力;鼓励涉及技术转让和专门知识转让的投资和企业伙伴关系。
44. 支持以加强和强制执行所有领域的知识产权作为加强贸易和投资流动的一项重要条件。
45. 在全球化范围内以及信息社会的进步中,推动服务贸易和支持这一领域内的新形式的合作,因为是两区域更紧密的经济联系的重要因素。
46. 鼓励技术转让,以改进欧洲联盟同拉丁美洲和加勒比之间在货物生产、外贸、港口基础设施,和电子通讯与运输领域的经济联系并提高标准。
47. 促进有利中小企业的气氛,因为中小企业的作用在发展两区域间稳定的市场经济、进一步加强经济交流和执行联合企业方面都具有重要的作用。
48. 强调有效率的运输等基础设施和行政程序对贸易自由化和加强经济合作具有决定性的作用。
49. 加强我们在发展合作中的伙伴关系,这种关系提供了重要机会,使共同的价值和理想能付诸实现同时达到彼此互利。
50. 鉴于金融危机的严重和一再发生及其在各国和国际上的深钜影响,要积极参与设计新的国际金融建构,使两个区域都从资本市场一体化中充分受益,并减少巨幅波动的风险。
51. 继续加强我们各国的金融系统和发展管理与监测机制,以便执行国际最佳标准和作法。这将有助于建立一套有活力、稳定的国际经济和金融制度。这套制度将确保防止今后的危机,或当危机发生时,确保及早查明和予以迅速有效的解决,截堵危机的蔓延。
52. 认识到采用欧元有助于加强我们两区域的经济及金融的连结,加强国际货币和金融制度,并提供稳定和动力。
53. 推动我们区域的各国政府积极参与联合国关于当前全球资金流动趋势的协商。共同努力改革国际金融制度,以及界定和执行一份国际金融稳定的议程,其中包括为预防危机而监测全球金融制度。

在文化、教育、科学、技术、社会和人文领域

54. 重申我们承诺建立拉丁美洲和加勒比与欧洲联盟之间在教育、文化和人文领域的坚实伙伴关系。我们的基础是共同价值和认识教育对达到社会平等和科技进步的重要性。我们也承诺,要基于平等、尊重多元性和多样性,不分种族、宗教或性别的原则推展我们的关系,因为上述原则是构成开放、容忍和包容社会的理想手段,在这样的社会中,通过平等地取得生产能力、保健、教育和民权保护,使个人自由与相互尊重的权利得到保证。
55. 同意最好的投资莫过于发展人力资源,这既是对社会正义的承担,也是长期经济成长的必要条件。
56. 拨出更多资源用于正义和紧急的社会需要,并改进我们社会方案的规模和素质。

57. 有意共享我们两区域关于我们所采用多样性的社会政策的经验,以加强在社会方面,特别是保健、营养、教育和就业的合作。

58. 又强调应在我们各国境内创造工资合理、生产性的充分就业。为此目的,必须向所有年龄组的工人提供教育和专业训练。

我们特别同意:

59. 推进恢复、保存和加深了解我们的广大的文化遗产,包括文化遗产,和我们的多样性,这是拉丁美洲和加勒比与欧洲联盟间一体化的根本联系,使我们两区域的人民能够更密切和更持久的关系,同时促进文化创造,作为一种和平与容忍的对话。

60. 在区域和多边论坛中促进采取各种行动以推进全世界的文化多样性和多元性。

61. 鼓励两区域的教育和文化行动者的区域间交流,这是推动相互了解、学习和文化生产最有效率、最切实际的手段之一。推进所有文化部门中艺术家和组织的密切接触将鼓励对文化和语文多样性的尊重;鼓励保证人的尊严和社会的发展。

62. 鼓励在文化业及视听部门之间的进一步合作与交流,这是文化和经济合作的重要支柱,以满足大家对高质量产品的更大重视。

63. 认为加强教育合作是一项特殊的挑战,特别强调基本教育、职业训练和包括大学在内的高等教育院校之间的合作,和远程教育,并考虑到我们各国社会的特别需要。在此意义上,我们指出现在已有的成功的合作方案。

64. 推进普及教育和专业训练,这是削减社会不平、减少贫穷和取得更高工资的就业、确保所有学龄人口得到充分基础教育和人民保持其文化和语文特性的权利的的决定性因素;我们强调受教育本身即为权利,向所有公民提供适当教育是每个国家的具体国家责任。

65. 推进科学研究和技术发展是我们关系中的基本因素,也是各国顺利融入全球化世界的一项基本条件。在新世界中需要提高科学知识,掌握和适应不断演进的技术。

66. 赞同创新和技术转让,以取得两区域在货物与服务的生产、对外贸易、基础设施、和电子通讯及运输等领域的更大的经济及技术联系。

67. 欢迎在首脑会议之前及会议期间让民间各部门参与举行各种活动。

68. 这些庄严的承诺引导我们目前的对话和我们两区域在区域间和国际论坛中的合作。同时,我们的承诺将有助于顺利建立我们的战略伙伴关系。

69. 与会者表示,他们深切感谢巴西人民和政府为首脑会议从开始直到圆满结束的工作中给予的礼遇和支持。